



Verein zur Förderung mehrsprachiger Erziehung e.V. – Association pour la promotion de l'éducation plurilingue

## Initiale Ferien

Deutsch-französische Ferienateliers, Sommer 2008

Ateliers de vacances franco-allemands, été 2008

Programm für 6- bis 9-jährige / Programme pour les 6-9 ans

### 1. WOCHE – THEATER / THÉÂTRE

Mo. 21.07.08 – Fr. 25.07.08

#### „Die bunten Lieder des Kleinen Prinzen“

« Le pot-pourri du Petit Prince »

Mitte

- Leitung: Gerda Müller, Sylvie Krause-Grégoire
- Ort: das kreartell e.V.  
Torstraße 216 (QG 3. OG), 10115 Berlin  
U-Bhf. Oranienburger Tor (U6)
- *Wer kennt nicht den kleinen Prinzen von Antoine de Saint-Exupéry, den kleinen Jungen mit dem weizenblonden Haar und seinem gelben Schal, der beharrlich auf keine Frage antwortet? Ausgehend von der Geschichte und den Zeichnungen Saint-Exupérys bieten Sylvie und Gerda ein Theaterprojekt in französischer Sprache an. Es entstehen zehn Szenen, begleitet von traditionellen französischen Kinderliedern. Die Requisiten und ein einfaches Bühnenbild werden ebenfalls von den Kindern hergestellt. Am letzten Tag gibt es eine Aufführung für Eltern, Verwandte und Freunde.*
- *Qui ne connaît pas le Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry, le petit garçon aux cheveux blonds avec un foulard jaune qui ne répond à aucune question? Sylvie et Gerda vous proposent, à partir de cette histoire et des dessins de l'auteur, de monter une pièce de théâtre en français, en dix tableaux. Chaque tableau aura pour support musical une chanson française, issue du répertoire traditionnel enfantin. Les éléments du décor et les accessoires seront réalisés par les enfants. Le dernier jour de l'atelier aura lieu une représentation du spectacle, en présence des parents et amis.*

### 2. WOCHE – KUNST / ARTS PLASTIQUES

Mo. 28.07.08 – Fr. 01.08.08

#### „Chinesische Porträt in Worten und Bildern“

« Portrait chinois, en mots et en images »

Tiergarten-Süd/Mitte

- Leitung: Sandie Brichler, France Parsus
- Ort: Horthaus INA der Grips-Grundschule  
Lützowstraße 41, 10785 Berlin  
U-Bhf. Kurfürstenstraße (U1)
- *Inspiziert von der chinesischen Porträtmalerei möchten wir mit den Kindern ein geschriebenes und gezeichnetes Porträt erstellen und dabei verschiedene Techniken verwenden: Papier, Textcollage, Tusch- und Buntstiftmalerei. Bei der Arbeit mit verschiedenen Materialien werden die Kinder an die Welt der Farben herangeführt. Jeder Teilnehmer kann selbst sein eigenes Buchobjekt herstellen sowie seine eigene Schrift-Plastik. Die Kinder erfahren den Zusammenhang zwischen Sprache/Material/Bild und lernen ihren eigenen Ausdruck durch die ungewöhnliche Mischung der Medien zu finden.*
- *Sur le principe du portrait chinois, l'atelier a pour but l'élaboration par les enfants d'un portrait écrit et illustré à travers différentes approches plastiques, sur la base du papier : collages textuels, graphismes à l'encre et au crayon, initiation à la couleur, travail de matières diverses. Chaque enfant pourra créer son livre-objet, ainsi que sa propre « écriture plastique ». Il expérimentera les rapports entre langage, matière et image, et exprimera sa subjectivité par un mélange inhabituel des médiums et des matériaux.*

### 3. WOCHE – MUSIK / MUSIQUE

Mo. 04.08.08 – Fr. 08.08.08

#### „Musikalische Entdeckungsreise“

« Éveil musical »

Kreuzberg

- Leitung: Ilse Johnsen, Hervé Hartock
- Ort: Kurt-Schumacher-Grundschule  
Puttkammer Straße 19, 10969 Berlin  
U-Bhf. Kochstraße (U6) / S-Bhf. Anhalter Bahnhof
- *Die Kinder lernen in dem Kurs spielerisch verschiedene Instrumente kennen und erarbeiten gemeinsam ein Lied in französischer Sprache, das am Ende aufgeführt werden soll. Je nach Interesse werden den Kindern Grundkenntnisse in Rhythmus, Harmonie und Gesang vermittelt. In der Gruppe spielt jedes Kind eine eigenständige Rolle und erlebt gemeinsam mit den anderen die Entstehung der Musik bis hin zur Aufführung. Es wird vorwiegend mit altersgerechtem Orff-Instrumentarium gearbeitet. Musikalische Vorkenntnisse sind keine Voraussetzung, Interesse an Musik sollte aber mitgebracht werden.*
- *Voici l'occasion pour les enfants d'aborder la musique sous un angle ludique et d'essayer différents instruments. Chacun prendra part activement à cette initiation musicale – de la découverte à la représentation – et sera invité à choisir sa propre façon d'entrer dans le rythme ! Nous travaillerons principalement avec des instruments adaptés à l'âge des enfants (Orff-Instrumentarium).*

Mit freundlicher Unterstützung von Allegro e.V.  
Atelier musique réalisé grâce au soutien d'Allegro e.V.

4. WOCHE – UMWELT / ENVIRONNEMENT  
Mo. 11.08.08 – Fr. 15.08.08

„Tierische Erlebnistour im Zoo“

« Safari au Zoo de Berlin »

Charlottenburg

- Leitung: Angèle Verdière, Aurore Burnel
- Ort: Zoologischer Garten Berlin, Eingang Elefantentor  
Nürnberger Straße, 10787 Berlin  
S/U-Bhf. Zoologischer Garten
- *Wir begeben uns auf die Spurensuche verschiedener Tiere. Wir nehmen täglich an einer Führung teil, bei der wir einige Tiere selbst füttern dürfen. Im Laufe dieser Woche erfahren wir alles Mögliche zu den Themen Artenvielfalt, über vom Aussterben bedrohte Tierarten, die Kommunikation der Tiere untereinander und ihre unglaublichen Sinne. Ein Rätsel und eine Zoo-Rallye werden auch nicht fehlen.*
- *Nous partirons sur les traces des animaux et participerons chaque jour à une visite guidée nous permettant de nourrir et d'observer de près certains animaux. La variété des espèces, celles qui sont menacées de disparition, la communication animale, et leurs sens incroyables : ces thèmes scientifiques seront abordés par le jeu. Énigmes à résoudre, jeu de piste dans le zoo seront aussi au programme.*

*Für jedes Atelier, denken Sie bitte daran  
Ihren Kindern Vesper mitzugeben!*

*Pour chaque atelier, merci de penser  
à donner un goûter à vos enfants !*

5. WOCHE – SPORT  
Mo. 18.08.08 – Fr. 22.08.08

„Schatzsuche“

« Chasse au trésor »

Köpenick

- Leitung: Laurianne Gobillard, Pablo Paciuk
- Ort: FEZ-Berlin,  
An der Wuhlheide 197, 12459 Berlin  
S-Bhf. Wuhlheide (S3)
- *Ihr seid in einem der größten Kinderfreizeitparks Europas, dem FEZ in Berlin, herzlich eingeladen! Hier werdet Ihr es schaffen, die lustigsten und schwierigsten Rätsel Eures Lebens zu lösen. Ihr folgt einfach den ganz besonderen Indizien aus der Welt des Theaters, der schönen Künste, der Musik, der Medien, der Ökologie, der Technik und der Luftfahrt. Dafür müsst Ihr all Eure Kenntnisse, Euren logischen Verstand und Euren Spürsinn einsetzen. Und natürlich lernen, wie man sich in einer Gruppe gegenseitig unterstützt. Teamarbeit ist gefragt! Also zögert nicht, sondern nehmt an unserem Abenteuer und an unserer Schatzsuche teil!*
- *Vous êtes invité(e)s dans un des plus grands centres pour enfants d'Europe, le domaine FEZ à Berlin, afin de découvrir vos capacités à résoudre les énigmes les plus drôles et difficiles de votre vie, en suivant des indices invraisemblables, liés aux mondes du théâtre, des beaux-arts, de la musique, des médias, de l'écologie, de la technique et de l'aérospatiale... Pour ce faire, vous devrez faire appel à toutes vos connaissances, à votre esprit de logique et de déduction, et il vous faudra aussi développer vos capacités de travail en équipe. N'hésitez plus : embarquez-vous dans l'aventure et le mystère du jeu de la chasse au trésor !*

6. WOCHE – PHILOSOPHIE  
Mo. 25.08.08 – Fr. 29.08.08

„Mama, wo war ich,  
bevor ich geboren wurde?“

« Maman, où étais-je avant de naître ? »

Wilmerdorf

- Leitung: Clara Welten, Carole Deborde
- Ort: Gartenarbeitschule Ilse Demme  
Dillenburgerstraße 57, 14199 Berlin  
U-Bhf. Breitenbachplatz (U3)
- *Unsere Kinder stellen viele Fragen und manchmal wissen wir nicht, was wir antworten sollen. Dennoch sind die Fragen der Kleinen nicht selten dieselben wie die der Großen. In unserer Philosophiewerkstatt können die Kinder auf Französisch und auf Deutsch alle Fragen stellen, die ihnen auf der Seele brennen und wir gehen mit ihnen in kreativer Weise auf die Suche nach Antworten. Bekannte Philosophen werden altersgerecht vorgestellt. Lustige und kreative Mittel (Malen, Zeichnen und Musikhören) unterstützen uns dabei, Bilder in uns aufzunehmen, uns inspirieren zu lassen und in unsere inneren Welten zu reisen....*
- *Nos enfants nous posent beaucoup de questions et, parfois, nous n'en connaissons pas les réponses... Et pourtant, les questions qui les préoccupent et les nôtres sont souvent les mêmes. Dans notre atelier ludique de philosophie, les enfants pourront exprimer leurs questionnements et nous leur proposerons un chemin créatif pour tenter d'y apporter des réponses. Quelques philosophes seront présentés au passage et, grâce à des moyens créatifs (peinture, dessins, écoute musicale, discussion sur des images qui nous inspirent), nous voyagerons dans nos « mondes intérieurs » et vivrons une semaine passionnante...*